

Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś Herod pochwyciwszy — Jana związał i w strażnicy odłożył dla Herodiady — żony Filipa — brata jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem Herod chwyciwszy Jana związał go i umieścił w strażnicy z powodu Herodiady żony Filipa brata jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Herod bowiem schwytał Jana, związał go i osadził w więzieniu* z powodu Herodiady,** żony swego brata Filipa.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bowiem Herod chwyciwszy - Jana związał [go] i w strażnicy zatrzymał* z powodu Herodiady, żony Filipa, brata jego. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem Herod chwyciwszy Jana związał go i umieścił w strażnicy z powodu Herodiady żony Filipa brata jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Herod bowiem wcześniej schwytał Jana, związał i osadził w więzieniu. Powodem była Herodiada, żona jego brata Filipa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Herod bowiem schwytał Jana, związał go i wtrącił do więzienia z powodu Herodiady, żony swego brata Filipa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem Herod pojmawszy Jana, związał go był i wsadził do więzienia dla Herodyjady, żony Filipa, brata swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem Herod poimał Jana i związał go, i wsadził do ciemnice, dla Herodiady, żony brata swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Herod bowiem kazał pochwycić Jana i związanego wtrącić do więzienia, z powodu Herodiady, żony brata jego, Filipa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem Herod pojmał Jana, zakuł w kajdany i wtrącił do więzienia dla Herodiady, żony Filipa, brata swego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Herod bowiem kazał pochwycić Jana, związać go i wtrącić do więzienia z powodu Herodiady, żony swojego brata Filipa,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Herod kazał bowiem pochwycić Jana i związanego wtrącił do więzienia. Zrobił to

¹⁾ <x>470 4:12</x>; <x>470 11:2</x>; <x>490 3:20</x>; <x>500 3:24</x>

²⁾ Herodiada (15 r. p. Chr.-39 r. po Chr.), wnuczka Heroda Wielkiego. Najpierw poślubiła Heroda II, potem rozwiodła się z nim, by poślubić Antypasa, gdy ten rozwiodł się z córką Aretasa, króla Arabii. Jej pierwszy mąż jeszcze żył, a małżeństwo ze szwagierką było dla Żydów zakazane (<x>30 18:16</x>). Z powodu tej kobiety Herod wtrącił Jana do więzienia w Machaerus. Mowa o tym w <x>470 4:12</x>; <x>470 14:3</x>L.

³⁾ <x>490 3:19</x>

⁴⁾ Dosłownie: "odłożył sobie".

			z powodu Herodiady, żony swego brata Filipa,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Otóż Herod za sprawą Herodiady, żony swojego brata Filipa, kazał wcześniej zatrzymać Jana, związać go i osadzić w więzieniu,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	To właśnie Herod kazał Jana pochwycić, zakuć w kajdany i zamknąć w więzieniu z powodu Herodiady, żony swego brata, Filipa,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Herod ujął Jana, zakął go w kajdany i wtrącił do więzienia z powodu Herodiady, żony jego brata, Filipa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Ірод, схопивши Івана, зв'язав його й посадив до в'язниці через Іродіяду, жінку брата свого Пилипа.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Bowiem Herodes ujawnszy władzę Ioannesa związał i w strażnicy odłożył sobie na zapas przez Herodiasę żonę Filipposa brata swego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem Herod pojmuwszy Jana, związał go oraz wsadził do więzienia z powodu Herodiady, żony Filipa, swego brata.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Herod bowiem zatrzymał Jochanana, zakął go w kajdany i wtrącił do więzienia z powodu Herodiady, żony swego brata Filipa;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Herod bowiem pojmał Jana i go związał, i osadził w więzieniu ze względu na Herodiadę, żonę swego brata Filipa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wcześniej bowiem to właśnie on kazał aresztować i uwięzić Jana. A stało się to z powodu Herodiady, żony jego brata Filipa.